

Министерство просвещения Российской Федерации  
Амурский гуманитарно-педагогический государственный университет

## Диалог культур – диалог о мире и во имя мира

XIII Международная студенческая научно-практическая конференция  
(г. Комсомольск-на-Амуре, 21 апреля 2022 г.)

Сборник материалов

Комсомольск-на-Амуре  
АмГПУ  
2022

УДК 008  
ББК 71  
Д 44

Редакционная коллегия  
Е.Е. Жарикова, О.Ю. Горбацкая, А.В. Якимова, В.В. Прошукало

**Диалог культур – диалог о мире и во имя мира:** материалы XII Международной студенческой научно-практической конференции «Диалог культур – диалог о мире и во имя мира» (г. Комсомольск-на-Амуре, 21 апреля 2022 г.). – Комсомольск-на-Амуре: АмГПГУ, 2022. – 291 с. – Текст : электронный.

**ISBN 978-5-85094-695-1**

В сборнике представлены статьи иностранных и русских студентов, написанные под руководством преподавателей. Исследования посвящены вопросам русского языка и литературы, межкультурной коммуникации, проблемам методики преподавания русского языка и русского языка как иностранного.

Научное издание

Дата публикации: 31.05.2022.

Издательство АмГПГУ: 681000, г. Комсомольск-на-Амуре, ул. Кирова, д. 17, корп. 2, e-mail: izdat@amgpgu.ru

© Коллектив авторов, 2022.

© АмГПГУ, 2022.

Зибрина В.Г. ЛЕКСИКО-СТИЛИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ РЕДАКЦИЙ СТИХОТВОРЕНИЯ М.Ю. ЛЕРМОНТОВА «ПРОРОК».....	108
Зиганшина И.К. МОТИВЫ СУДЬБЫ И ВОЗДАНИЯ В ТВОРЧЕСТВЕ А.П.ХЕЙДОКА: НА ПРИМЕРЕ РАССКАЗА «ТРИ ОСЕЧКИ».....	114
Исакова Е.А. СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ КАЛАМБУРА С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ В КОМПЬЮТЕРНОЙ ИГРЕ «UNDERTALE».....	121
Капсамун Д.Т. ПРИМЕНЕНИЕ ЛЕКСИЧЕСКОГО ПОДХОДА НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ШКОЛЕ (НА МАТЕРИАЛЕ УРОКОВ ПО ТЕМЕ «СПОРТ»).....	126
Кондракова Я.Д. КУЛЬТУРА И ТРАДИЦИИ ЭВЕНКОВ.....	132
Крылова М.А. СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА РУССКИХ БЫТОВЫХ РЕАЛИЙ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ.....	137
Кузнецова Е.Д. МИФОЛОГЕМЫ ЛАБИРИНТА И МИНОТАВРА В ПОЭЗИИ Х.Л. БОРХЕСА.....	143
Кузнецова Е.Д. ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКАЯ ЛЕКСИКА БАЛЬНОГО ТАНЦА.....	150
Лаевская А.М. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МОДЕЛЕЙ СМЕШАННОГО ОБУЧЕНИЯ В ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ШКОЛЕ С ЦЕЛЬЮ ПОВЫШЕНИЯ МОТИВАЦИИ УЧАЩИХСЯ К ИЗУЧЕНИЮ ПРЕДМЕТА.....	158
Луконина Е.Р., Штырева Д.В. ТРУДНОСТИ ПЕРЕДАЧИ АТМОСФЕРЫ И ХУДОЖЕСТВЕННОГО ОБРАЗА ПРИ ПЕРЕВОДЕ НА ПРИМЕРЕ РАБОТ Д.Р. ТОЛКИНА.....	166
Мальцев Н.А., Рябцева М.А. ЭКРАНИЗАЦИИ РОМАНОВ Д.У. ДЖОНС В ЯПОНСКОМ АНИМЕ.....	173
Меркулова Ю.А. ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ УЧИТЕЛЯ-ЛОГОПЕДА И УЧИТЕЛЯ НАЧАЛЬНЫХ КЛАССОВ.....	179
Некрасова Д.А. ПРОИСХОЖДЕНИЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ИТ ТЕРМИНОВ, ПРИЧИНЫ ИХ ПРОНИКНОВЕНИЯ В РУССКИЙ ЯЗЫК.....	186
Нин Цзяци СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ, СОДЕРЖАЩИХ ОЦЕНКУ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНЫХ СПОСОБНОСТЕЙ ЧЕЛОВЕКА, В РУССКОМ ЯЗЫКЕ.....	192
Перфильева В.Э. МОТИВ ВОПЛОЩЕНИЯ МЕЧТЫ В СКАЗКАХ Х.К. АНДЕРСЕНА «ЕЛЬ» И П. КОЭЛЬО «ТРИ КЕДРА. РОЖДЕСТВЕНСКАЯ СКАЗКА».....	197
Петрунина А.Л. ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ СО ЗНАЧЕНИЕМ «МНОГО».....	203
Погорелова П.Д., Французова Н.Н. РАЗВИТИЕ КОММУНИКАТИВНЫХ УМЕНИЙ УЧАЩИХСЯ В УСЛОВИЯХ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ДИСТАНЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ШКОЛЕ.....	209
Полещук Е.Е., Саварцева Н.В. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ДИСКУРСИВОВ В ПУБЛИЧНОЙ ЛЕКЦИИ ЖАНРА TED TALK (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА).....	216

УДК 811.11

## ЭКРАНИЗАЦИИ РОМАНОВ Д.У. ДЖОНС В ЯПОНСКОМ АНИМЕ

Мальцев Никита Алексеевич<sup>1</sup>, Рябцева Мария Александровна<sup>2</sup>

<sup>1</sup>Сибирский государственный индустриальный университет, Новокузнецк, Россия, Neal.red.raccoon@gmail.com

<sup>2</sup>Сибирский государственный индустриальный университет, Новокузнецк, Россия, masha-athelas@ya.ru

**Аннотация.** В статье описывается история создания, особенности художественного мира и воплощение на киноэкране произведений Д.У. Джонс «Ходячий замок» и «Ая и ведьма». Отмечается специфика творчества японских аниматоров Хаяо и Горо Миядзаки, подчеркиваются отличия и сходства сюжета, вселенной, поведения персонажей и их внешности в оригинальных текстах и киноадаптациях.

**Ключевые слова:** Диана Уинн Джонс, Хаяо Миядзаки, Горо Миядзаки, «Ходячий замок», «Ая и ведьма», аниме, экранизация

Под экранизацией понимается создание фильма на основе какого-либо произведения театрального искусства или литературы, не предназначенного специально для кино. И. Маневич подчёркивает, что в экранизации «ее автор, не выходя из рамок литературного оригинала, воссоздает его на экране *специфическими средствами киноискусства*» [4, с. 53] (курсив наш. – Н.М.).

Е.И. Григорьянц считает, что экранизация представляет собой «образное *воплощение понимания* [книжного текста] режиссером» (курсив наш. – Н.М.) [2, с. 54-55]. Следует иметь в виду, что режиссерская версия прочтения субъективна, она может как расширять возможности зрителя в плане понимания истинного смысла произведения, так и сужать.

Роман “Howl’s Moving Castle” Дианы Уинн Джонс был написан в 1986 году. Вдохновением для сюжета послужила народная «Баллада о Тамлине», но автор, играя с классическими правилами сказочного жанра, создает фантастический роман, в котором содержатся комментарии о природе сказок и парадоксах судьбы. Пародируя различные жанры, Уинн Джонс в то же время вписывает их в собственную конструкцию, модернизируя форму и содержание [3].

«Ходячий замок» стал первым романом цикла, действие которого разворачивается в вымышленной стране Ингрии, вобравшей черты наиболее известных европейских и арабских фольклорных сказок. Однако автор то и дело обманывает ожидания читателей: в вымышленном мире Уинн Джонс стереотипы либо

© Н. А. Мальцев, М. А. Рябцева, 2022

не срабатывают, либо трансформируются неожиданным образом. Как и другим постмодернистским авторам, ей присуще стремление «включить в свои произведения художественный опыт предыдущих поколений путем ироничного цитирования» [1, с. 259]. В образе Хаула сочетаются, сменяя друг друга, Синяя Борода, заколдованный принц, герой-защитник и капризный ребёнок, черты его характера противоречивы.

Очевидно, что благодаря упомянутым особенностям роман представлял широкие возможности для экранизации. «Ходячий замок» стал тридцатым фильмом Хаяо Миядзаки и вышел на экраны в 2004 году. До этого основой некоторых фильмов режиссёра уже становились литературные произведения. «Небесный замок Лапута» (1986) назван в честь летающего острова из «Путешествий Гулливера» Джонатана Свифта. «Ведьмина служба доставки» (1989) – вольная экранизация сказки японской писательницы Эйко Кодано. Последняя большая работа Миядзаки – лента «Ветер крепчает» (2013) – основана на одноименной автобиографической повести Тацуо Хори, которая, в свою очередь, восходит к мотивам романа Томаса Манна «Волшебная гора».

Влияние английской литературы на творчество Миядзаки прослеживается во многих его произведениях. Будучи студентом университета, он посещал группу по изучению детской литературы, так как группы по манге и научной фантастике в его времена запрещали. Многие книги, которые Миядзаки сам читал в детстве, были европейские, в основном английские. Английская детская литература в то время была гораздо более жизнерадостной, чем японская, а её герои – восторженными жителями мира, где было больше света, чем тьмы [5].

На фэнтезийную основу романа Миядзаки накладывает элементы научной фантастики, ориентируясь на такое её направление, как стимпанк. Действие в формате стимпанка происходит в мирах, где человечество пошло по другому пути развития, где главенствующую роль играют не компьютеры, а паровые машины. Как правило, это стилизация под викторианскую Англию с городским пейзажем эпохи раннего капитализма [7]. Нельзя сказать, что фильм строго выдержан в данной стилистике, но она соответствует романтическому ретро-настроению картины, хотя страна Ингария в книге и на экране заметно отличается. Кроме того, эстетика стимпанка позволила создать эффектное визуальное воплощение замка Хаула, движимого силой огненного демона Кальцифера (примерно так же, как железнодорожный состав движется силой горячего пара).

Среди всех машин и механизмов Миядзаки отдаёт особую любовь тем, что способны подниматься в воздух. Самолеты у Миядзаки олицетворяют независимость и

силу. В «Ходячем замке» можно увидеть обилие разнообразных самолетов и летающих существ, похожих на насекомых, конструкции, смахивающие на парaplаны, самого Хаула, шагающего по воздуху под руку с Софи, и у самого ходячего замка под конец фильма появляются крылья – в киноадаптации теме полётов уделено гораздо большее внимание, чем в тексте романа.

Вместе с тем пацифист Миядзаки не приемлет ни самолёты, ни корабли как орудия разрушения и смерти. В романе Джонс о войне есть лишь краткое упоминание в связи с тем, что трусливый Хаул пытается от нее «уклониться», а в фильме идущая «страшная война» влияет на весь ход событий. Ради того, чтобы раскрыть эту тему, режиссер жертвует предысторией героев и вместо этого дополняет сюжет ярким сражением, в котором маги превращаются в крылатое орудие разрушения, города сгорают в пожаре, а замок разваливается на части. Хаул, вначале пассивный и тщеславный, становится яростным и гневным противником войны, его образ усложняется, характер развивается более драматично, чем в книжном первоисточнике. Оправдана ярость Хаула по отношению к всепоглощающей жестокости вокруг него – поначалу его превращение в крылатое существо, сражающееся с другими магами, говорит о новых глубинах страсти и праведности в его душе. Но продолжительная трансформация начинает угрожать его человеческой личности. Кальцифер предупреждает Хаула: «Будешь столько летать – не сможешь стать человеком...»

Могущественному чародею Хаулу составляет достойную пару юная и, казалось бы, ничем не примечательная Софи. Возможно, её настоящее проклятие куда более коварно, чем превращение в старуху, – это «проклятие быть молодой девушкой». Именно молодых девушек общество всячески ограничивает и заставляет вести себя определенным образом, например, быть очаровательными или кокетливыми. Когда мы впервые встречаем Софи, она, кажется, осознанно отказывается от такой роли, носит скромную шляпку, совсем не похожую на роскошные головные уборы, которые продаются у нее в лавке. Превращение в старуху позволяет Софи окончательно освободиться от стереотипной роли юной девицы. Есть даже сцена, где Софи храпит у огня, что было бы немыслимо для любой другой из женственных героинь Миядзаки. Однако на протяжении всего фильма Софи сохраняет уверенность в своих силах, сострадательность и прямоту, которая развилась благодаря ее превращению, и преобразование остается с ней в виде серебряных волос, даже когда тело обретает прежнюю молодость.

Наряду с этим главный антагонист – Болотная ведьма – в романе до самого конца остается злодейкой и в конце концов погибает, а у Миядзаки – становится безобидной и доброй старушкой. Таким образом, судьба Ведьмы Пустоши «отзеркаливает» проклятие Софи. Наказание справедливо, но не жестоко: трансформацию образа можно рассматривать как отражение гуманизма режиссера и традиционного для Японии почтительного отношения к пожилым людям.

Интересно упомянуть и другое изменение, также связанное с женским образом. По книге Салиман – мужчина, придворный волшебник. В экранном же образе Салиман совмещает роли придворной волшебницы и учительницы Хаула, а позже вступает в противостояние со своим учеником. Таким образом, в фильме сокращается число героев и сюжетных линий и вместе с тем привносится дополнительное напряжение.

Интересно отметить, что и в книге, и в фильме Софи умеет заговаривать предметы и даже вдыхать в них жизнь, хотя и делает это неосознанно. В начале романа Софи приговаривает бежевой шляпке, что та будет украшать голову богатой женщины, которая удачно выйдет замуж. Так и происходит: шляпка достаётся Фанни, старшей сестре Софи, которая становится женой богатого лорда. Поговорив по дороге с пугалом, Софи оживляет его, а в конце книги освобождает Кальцифера. Такой «талант» главной героини оказался вполне в духе Миядзаки: в своих фильмах он часто наделяет девушек способностью понимать язык природы и магии. Они так или иначе выходят из рамок, предназначенных им обществом или природой, и меняют мир вокруг и самих себя. Навсикая налаживает контакт с Ому, богами леса. Сита, оказавшаяся наследной принцессой, носит магический амулет и находит легендарный небесный замок Лапута. Сацуки и Мэй удаётся подружиться с «лесным духом» Тоторо, так что он даже помогает сёстрам. Юная ведьма Кики теряет и вновь обретает способность разговаривать со своим котом, а вместе с ней – и волшебную силу. Сан вместе с лесными духами борется против людей. С другой стороны, когда женщина выбирает путь насилия и подавления (как Салиман и Ведьма Пустоши), она перестаёт быть собой и, в конце концов, теряет своё могущество.

Таким образом, литературное содержание первоисточника режиссёр обогащает темой войны и пацифизма, темой «полетов» и летательных аппаратов, а темой «сильных» девушек. Сохранив основной любовный конфликт, Хаяо Миядзаки сделал мотивацию героев более сложной, а характеры – многогранными, ввёл в сказочный сюжет отсылки к реальному миру и большим, серьёзным проблемам, значимым для режиссёра лично. Нельзя не упомянуть и чисто визуальную составляющую,

художественное мастерство режиссёра, с большой выразительностью воссоздавшего на экране как романтические, так и драматические сцены. Аниме, снятое почти через 20 лет после выхода романа, принесло литературному первоисточнику огромный всплеск популярности во всём мире. Несмотря на заметные отличия, которые оригинальная история претерпела в экранизации, именно образы, созданные Миядзаки, стали прочно ассоциироваться со сказкой английской писательницы и, в свою очередь, породили огромное количество фан-арта. Издания на русском языке 2009 и 2013 года, выпущенные издательством «Азбука», выходили с кинообложками по мотивам знаменитого аниме.

Как ни странно, из огромного литературного наследия Дианы Уинн Джонс киноадаптациям подвергались всего три произведения, два из которых относятся к жанру японской анимации, и более того – принадлежат отцу и сыну. В 2020 году Горо Миядзаки представил анимационный фильм «Ая и ведьма» по одноименной сказке английской писательницы. Лента стала четвёртой работой режиссёра и первым 3D фильмом студии Ghibli. Что касается литературного первоисточника, то небольшая повесть-сказка “Earwig and the Witch” – одно из последних произведений Дианы Уинн Джонс, опубликованное посмертно в 2011 году.

Решив поэкспериментировать с формой анимации, режиссёр очень близко, практически дословно следует оригинальному тексту. «Ая и ведьма» – история о приключениях девочки-сироты, которую удочеряет ведьма. В мультфильме добавлена только «рамка»: эпизоды в начале и в конце с участием матери девочки, где показано, как она оставляет малышку в сиротском приюте и как потом возвращается за ней в дом ведьмы. Оказывается, что они были уже знакомы и более того – играли вместе в рок-группе. Эти подробности объясняют некоторые «забытые» в тексте детали – жёлтый автомобиль в подвале дома ведьмы, который никак не фигурирует в сюжете Уинн Джонс, а также настоящее имя девочки «Уховёртка» (Earwig), которое в мультфильме оказывается названием той самой рок-группы. Кроме того, разумеется, они дают режиссёру повод добавить в фильм ещё один эффектный образ юной рыжеволосой ведьмы. Остальные персонажи и сцены прорисованы с буквальной точностью. Любопытно отметить некоторое сходство образов и эпизодов с «Ходячим замком»: волшебник, в дурном настроении превращающийся в чудовище; зачарованная дверь, открыть которую непросто; невероятный беспорядок в доме.

Вместе с тем по сравнению с работой Хаяо Миядзаки экранизация «Аи и ведьмы» может показаться скованной: в ней нет ни особых кинематографических

средств выразительности (кроме, пожалуй, открывающих фильм титров, построенных на образах вращающихся предметов), ни трансформации оригинального сюжета в киносценарий, которая обогащала бы его авторским видением режиссёра. Слишком аккуратная иллюстрация к сказке получила критические отзывы: не вызвали восторга ни сама история, распадающаяся на фрагменты-эпизоды, ни «безжизненная» (во всех смыслах) анимация персонажей, в которой нет ни оригинальности, ни фирменной рукотворной эстетики Ghibli. Творческая смелость экранизации «Ходячего замка» оказалась гораздо более успешной, чем дотошная буквальность «Аи и ведьмы». При довольно частом возмущении вольностью режиссёрского подхода очевидно, что недостаточное присутствие его как соавтора в экранной адаптации лишает её создание всякого смысла.

#### Список источников

1. Артамонова, К.Г. Аллюзии на фольклорные сказки в творчестве Дианы Уинн Джонс / К.Г. Артамонова. – Текст : непосредственный // *Мировая словесность для детей и о детях: материалы XVI Всероссийской науч.-методич. конф.* – М.: МПГУ, 2011. – С. 256-261.

2. Григорьянц, Е. И. Книга в контексте современной культурной коммуникации / Е. И. Григорьянц. – Текст : непосредственный // *Книга: исследования и материалы.* – Сб. 82. – Москва, 2004. – С. 51-59.

3. Комиссарова, А. Л. Жанровые особенности романа “Howl’s Moving Castle” Дианы Уинн Джонс / А.Л. Комиссарова. – Текст : электронный // *Научное сообщество студентов XXI столетия. Гуманитарные науки: сб. ст. по мат. LVIII междунар. студ. науч.-практ. конф.* – № 10(58). – URL: [https://sibac.info/archive/guman/10\(58\).pdf](https://sibac.info/archive/guman/10(58).pdf) (дата обращения: 16.04.2022)

4. Маневич, И. М. Кино и Список источников / И.М. Маневич. – М., 1966. – 240 с. – Текст : непосредственный.

5. Нейпир С. Волшебные миры Хаяо Миядзаки / С. Нейпир. – М.: Бомбора, 2019. – 416 с. – Текст : непосредственный.

6. Примаченко, А. «Ходячий замок». Самые удивительные факты о великом мультфильме / А. Примаченко. – Текст : электронный. – URL: <https://www.filmpro.ru/materials/68364> (дата обращения: 16.04.2022).